

Стандартные условия - Строительство установки

General Terms & Conditions – Plant Construction

АО «Джонсон Контролс»/Johnson Controls JSC

Версия июнь 2021 г. / Version June 2021

1. Сфера применения

1.1. Все текущие и будущие строительные или связанные с установкой контракты на работы и услуги выполняются нами на следующих условиях.

1.2. Любые положения и условия, противоречащие или отклоняющиеся от наших положений и условий, не применяются, если мы не дали явного письменного согласия на их применение. Следующие условия также применяются, если мы выполняем услуги или поставки клиенту, не зная, что условия клиента противоречат нашим условиям или отклоняются от них.

1.3. Индивидуальные соглашения с клиентом всегда имеют приоритет над настоящими положениями и условиями.

1.4. Все договоры и дополнительные соглашения, а также все изменения должны быть заключены в письменной форме. Это также относится к отказу от требования письменной формы.

1.5. Наши предложения всегда ни к чему не обязывают. Предложения и сметы расходов могут быть переданы третьим лицам только с нашего согласия.

2. Объем услуг

2.1. Объем работ или услуг, которые мы обязаны предоставить (далее "услуги"), окончательно описан в нашем предложении.

2.2. Мы имеем право оказывать услуги по частям, если это не исключается разумным интересом заказчика.

3. Вознаграждение

3.1. Наше вознаграждение рассчитывается на основе договорных единичных расценок и фактически выполненных услуг.

3.2. Если оценка количества превышена более чем на 10 %, по нашему требованию будет согласована новая цена с учетом дополнительных или уменьшенных затрат.

3.3. В случае недостатка более чем на 10 % в оценке количества, мы имеем право увеличить цену за единицу фактически выполненной услуги или частичной услуги, если это не компенсируется

1. Scope of Application

1.1. All current and future construction or plant-related contracts for work and services are executed by us under the following terms and conditions.

1.2. Any terms and conditions contrary to or deviating from our terms and conditions shall not apply unless we have expressly agreed to their application in writing. The following terms and conditions shall also apply, if we perform the services or deliveries to the customer without reservation knowing that the customer's terms and conditions conflict with or deviate from our terms and conditions.

1.3. Individual agreements with the customer always take precedence over these terms and conditions.

1.4. All agreements and ancillary agreements as well as all amendments must be made in writing. This also applies to the waiver of this written form requirement.

1.5. Our offers are always non-binding. Offers and cost estimates may only be forwarded to third parties with our consent.

2. Scope of Services

2.1. The scope of work or services owed by us (collectively referred to as "services") is conclusively described in our offer.

2.3. We shall be entitled to render services in parts unless this is excluded by a reasonable interest of the customer.

3. Remuneration

3.1. Our remuneration is calculated on the basis of the contractual unit prices and the services actually performed.

3.2. If the quantity estimate is exceeded by more than 10 %, up our request a new price shall be agreed upon, taking into account the additional or reduced costs.

3.3. In the event of a shortfall of more than 10 % in the quantity estimate, we shall be entitled to increase the unit price for the quantity of the service or partial service actually performed, unless we are compensated by

увеличением количества в других номерах заказа (позициях) или иным способом. Увеличение цены за единицу продукции в основном соответствует дополнительной сумме, возникающей в результате распределения затрат на обустройство строительной площадки, накладных расходов и общехозяйственных расходов на уменьшенное количество.

3.4. Мы взимаем плату за наши услуги на основе времени и материалов, исходя из следующего:

a) рабочее время оплачивается в соответствии с нашими тарифами, действующими на момент заключения договора;

b) Время ожидания и поездки считается рабочим временем при условии, что мы должны оплачивать его как рабочее время в соответствии с действующими нормами трудового законодательства;

c) расходы и издержки (например, расходы на экспертизы и официальные согласования) возмещаются заказчиком;

d) необходимые расходы, в частности расходы на транспорт, перевозку багажа, инструментов и мелких материалов, возмещаются заказчиком;

e) используемые материалы, а также специальные инструменты, измерительное и испытательное оборудование оплачиваются в соответствии с прейскурантом, действующим на момент заключения договора, в качестве альтернативы - в размере явно понесенных расходов плюс разумные надбавки.

3.5. Наш расчет основан на заработной плате, материальных и вспомогательных расходах, действующих на момент заключения договора. В случае увеличения этих расходов мы имеем право выставить счет на вознаграждение на основании увеличенных расходов не ранее чем через 12 месяцев после заключения договора.

3.6. Если услуги, за которые была согласована паушальная сумма, зависят от услуги или части услуги, на которые установлена единичная цена, мы имеем право потребовать соответствующей адаптации паушальной суммы в связи с изменением единичной цены.

3.7. При изменении объема заказа наше вознаграждение за дополнительные и сокращенные услуги рассчитывается исключительно на основе обновления первоначального расчета заказа.

4. Условия оплаты

increasing the quantities in other order numbers (items) or in some other way. The increase in the unit price shall essentially correspond to the additional amount resulting from the distribution of the construction site set-up and construction site overhead costs and the general business costs over the reduced quantity.

3.4. We charge for our services on the basis of time and materials and based on the following:

a) the working time shall be remunerated in accordance with our charging rates applicable at the time of conclusion of the contract;

b) Waiting and travel times shall be deemed working time provided that we need to remunerate them as working time in accordance with the applicable labor law regulations;

c) expenses and costs (e.g. expenses for examinations and official approvals) are to be reimbursed by the customer;

d) necessary expenses, in particular expenses for transportation, transport of luggage, tools and small materials are to be reimbursed by the customer;

e) the materials used as well as special tools, measuring and testing equipment shall be remunerated in accordance with the price list applicable at the time of conclusion of the contract, alternatively in the amount of the costs demonstrably incurred plus reasonable surcharges.

3.5. Our calculation is based on the wage, material and ancillary costs valid at the time of conclusion of the contract. In the event of an increase in these costs, we shall be entitled to invoice our remuneration on the basis of the increased costs, at the earliest 12 months after conclusion of the contract.

3.6. If services for which a lump sum has been agreed depend on a service or partial service that are subject to a unit price, we shall be entitled to request an adequate adaptation of the lump sum in connection with the change in the unit price.

3.7. For ordered scope changes, our remuneration for additional and reduced services shall be calculated exclusively on the basis of an update of the original order calculation.

4. Payment Terms

4.1. Мы имеем право выставлять счета на авансовые платежи в соответствии с ходом строительства или в соответствии с графиком платежей.

4.2. Оплата производится в течение 30 дней после получения соответствующего счета без вычетов. Неустойка начисляется через 30 дней после наступления срока платежа и получения счета-фактуры в размере, предусмотренном законодательством.

4.3. Мы вправе потребовать обеспечение, если порученные нам работы не являются строительством или частью здания или услугами по проектированию.

5. Зачет/Права на удержание

5.1. Клиент имеет право на зачет только в том случае, если его встречные требования были юридически обоснованы, не оспариваются или признаны нами.

5.2. Заказчик имеет право воспользоваться правом удержания или правом отказа от исполнения только в том случае, если соблюдены требования законодательства и если его встречное требование основано на тех же договорных отношениях.

6. Выполнение услуг/обязательства по сотрудничеству

6.1. Заказчик обязан обеспечить все структурные, технические и эксплуатационные условия для выполнения наших услуг, изложенных в нашем предложении.

6.2. Мы имеем право поручать выполнение услуг субподрядчикам. Однако мы остаемся единственным контактным партнером клиента.

7. Условия и сроки

7.1. Указанные нами сроки поставки не являются обязательными.

7.2. Задержки в исполнении обязательств в результате форс-мажорных обстоятельств или непредвиденных и неизбежных событий, таких как перебои в работе, война, беспорядки, террор, забастовки, локауты, отсутствие транспортных средств, пандемии и эпидемии, трудности в приобретении товаров и материалов, официальные распоряжения, несвоевременные поставки наших поставщиков или другие обстоятельства, которые делают невозможным или значительно затрудняют исполнение наших обязательств по договору, не считаются нашим неисполнением обязательств. Требования о возмещении ущерба исключаются.

4.1. We are entitled to invoice progress payments according to the progress of construction or according to a payment schedule.

4.2. Payments are due within 30 days after receipt of the corresponding invoice without deduction. Default interest shall accrue 30 days after the due date and receipt of the invoice in the amount of the statutory provisions.

4.3. We are entitled to demand security if the works assigned to us are not a building or part or planning services.

5. Setoff/Retention Rights

5.1. The customer shall only be entitled to set-off rights if his counterclaims have been legally established, are undisputed or have been acknowledged by us.

5.2. The customer shall only be entitled to exercise a right of retention or a right to refuse performance if the statutory requirements are met and if its counterclaim is based on the same contractual relationship.

6. Performance of Services/Obligations to Cooperate

6.1. The customer shall ensure all structural, technical and operational conditions for the execution of our services as set out in our offer.

6.2. We are entitled to commission subcontractors with the performance of services. However, we remain the sole contact partner of the customer.

7. Terms and Deadlines

7.1. The delivery dates stated by us are non-binding.

7.2. Delays in performance due to force majeure or due to unforeseeable and unavoidable events such as operational disruptions, war, riots, terror, strikes, lockouts, lack of means of transport, pandemics and epidemics, difficulties in procuring commodities and materials, official orders, late deliveries by our suppliers or other circumstances which render our contractual performance impossible or considerably more difficult shall not qualify as our default. Claims for damages shall be excluded.

7.3. Если возникнут обстоятельства, препятствующие выполнению наших услуг, мы уведомим об этом клиента.

7.4. В случае задержки выполнения работ в соответствии с разделом 7.2 или возникновения препятствий любые согласованные сроки выполнения работ продлеваются; продление сроков рассчитывается исходя из продолжительности препятствия с надбавкой за возобновление работ и любой перенос на менее подходящий сезон года.

7.5. Если исполнение возможно прервать на более длительный период времени без того, чтобы оно стало окончательно невозможным, счет за уже выполненные услуги выставляется в соответствии с договорными ценами. Кроме того, возмещению подлежат уже понесенные расходы, включенные в договорные цены на еще не выполненную часть услуг.

7.6. Если по вине клиента возникли препятствующие обстоятельства, мы имеем право на возмещение причиненного ущерба. Наше право на разумную компенсацию остается незатронутым.

7.7. Если перерыв длится более 3 месяцев, договор может быть расторгнут в письменном виде любой из сторон. Расчеты регулируются разделами 7.5 и 7.6. Если мы не несем ответственности за перерыв, то расходы на расчистку строительной площадки также подлежат возмещению в той мере, в какой они не входят в вознаграждение за уже выполненные услуги.

7.8. Если мы задерживаем выполнение услуг, заказчик имеет право после предварительного письменного предупреждения и угрозы расторжения договора отказаться от дальнейшего выполнения услуг и расторгнуть договор; расторжение договора в связи с задержкой выполнения исключается.

8. Принятие/передача риска

8.1. Заказчик может отказаться от приемки только в случае существенного дефекта. Акцепт считается принятым, если клиент не принимает услуги в течение разумного срока, указанного нами, хотя он обязан это сделать. Публично-правовые релизы, испытания и сертификаты или разрешения на эксплуатацию не являются обязательным условием для приемки.

8.2. Мы имеем право требовать частичной приемки функционально завершенных частей услуг.

8.3. Если поставка и монтаж прерваны по просьбе заказчика или по причинам, за которые отвечает

7.3. If there are circumstances impeding the execution of our services, we will notify the customer accordingly.

7.4. In the event of delays in performance in accordance with Section 7.2 or an impediment, any agreed deadlines for performance shall be extended; the extension of the deadline shall be calculated on the basis of the duration of the impediment with a supplement for the resumption of work and any postponement to a less adequate season of the year.

7.5. If performance is probably interrupted for a longer time period without it becoming permanently impossible, the services already performed shall be invoiced according to the contract prices. In addition, costs already incurred and which are included in the contract prices for the part of the services not yet performed shall be reimbursed.

7.6. If the customer is responsible for the impeding circumstances, we shall be entitled to compensation for the damage incurred. Our right to reasonable compensation remains unaffected.

7.7. If an interruption lasts longer than 3 months, the contract may be terminated in writing by either party. Settlement shall be governed by Sections 7.5 and 7.6. If we are not responsible for the interruption, the costs for clearing the construction site shall also be reimbursed insofar as they are not included in the remuneration for the services already performed.

7.8. If we are in delay with the performance of the services, the customer shall be entitled, after prior written warning and threat of termination, to refuse further performance of the services and terminate the contract; withdrawal from the contract due to delayed performance shall be excluded.

8. Acceptance / Passing of Risk

8.1. The customer may only refuse acceptance in the event of a material defect. Acceptance shall be deemed if the customer fails to accept the services within a reasonable period of time specified by us, although he is obliged to do so. Public-law releases, tests and certificates or permits for operation are not a prerequisite for acceptance.

8.2. We are entitled to request partial acceptance for functionally completed parts of services.

8.3. If delivery and installation are interrupted at the request of the customer or for reasons for which the

заказчик, на период перерыва риск переходит к заказчику.

8.4. Если уже выполненные нами услуги полностью или частично повреждены или уничтожены до приемки вследствие форс-мажорных обстоятельств или других объективно неизбежных обстоятельств, за которые мы не несем ответственности, выполненные части услуг оплачиваются в соответствии с договорными ценами, включая уже понесенные нами расходы, включенные в договорные цены на невыполненную часть услуг; в этом случае не возникает взаимных обязательств по возмещению других убытков.

8.5. Риск случайной потери и случайной порчи предметов и материалов, предоставленных заказчиком, несет заказчик.

9. Ответственность за дефекты

9.1. Мы несем ответственность за изготовленное нами оборудование или оказанные нами услуги только при условии использования в обычных или известных на момент заключения договора условиях эксплуатации. Повреждения и/или износ вследствие чрезмерных или непредвиденных нагрузок, а также отклонения (допуски), допустимые или обычные согласно соответствующим техническим стандартам, не являются дефектом. Для технических характеристик, указанных в наших предложениях, применяется конструктивный допуск 5% (пять процентов) в дополнение к допускам на измерения согласно EN 13771-1:2003 или допускам из сопоставимых технических регламентов. Претензии по дефектам не имеют места в случае лишь незначительного отклонения от согласованного качества или лишь незначительного отрицательного влияния на пригодность к использованию.

9.2. Мы не несем ответственности за дефекты компонентов, устройств или запасных частей, предоставленных заказчиком, или компонентов, устройств или запасных частей, использованных по инициативе или указанию заказчика. Это исключение применяется также в том случае, если компоненты, устройства или запасные части, использованные по инициативе или указанию заказчика, вызвали дефект в оказанных нами услугах и/или существующих установках.

9.3. Гарантия или соглашение о качестве товара существует только в том случае, если это было прямо указано нами в письменном виде в предложении или договоре. Все документы, относящиеся к нашему предложению, такие как каталоги, спецификации, иллюстрации, чертежи, весовые и размерные

customer is responsible, for the period of interruption the risk shall pass to the customer.

8.4. If the services already performed by us in whole or in part are damaged or destroyed before acceptance due to force majeure or other objectively unavoidable circumstances for which we are not responsible, the performed parts of the service shall be remunerated according to the contract prices including the costs already incurred by us and included in the contract prices of the non-performed part of the service; in this case, there shall be no mutual obligation to compensate for other damages.

8.5. The risk of accidental loss and accidental deterioration of items and materials provided by the customer shall be borne by the customer.

9. Defects Liability

9.1. We shall be liable for the equipment manufactured by us or services rendered by us only if used under usual or known operating conditions at the time of conclusion of the contract. Damage and/or wear due to excessive or unforeseen stress as well as deviations (tolerances) that are permissible or customary according to the relevant technical standards do not constitute a defect. For performance data listed in our offers, a construction tolerance of 5% (five percent) applies in addition to the measurement tolerances according to EN 13771-1:2003 or tolerances from comparable technical regulations. Claims for defects shall not exist in the event of only insignificant deviation from the agreed quality or of only insignificant adverse effect on the usability.

9.2. We shall not assume any liability for defects for components, devices or spare parts provided by the customer or components, devices or spare parts used at the customer's instigation or instruction. This exclusion shall also apply insofar as the components, devices or spare parts used at the instigation or instruction of the customer have caused a defect in the services rendered by us and/or existing installations.

9.3. A guarantee or agreement on the quality of an item shall only exist if this has been expressly designated by us in writing in the offer or contract. All documents that relate to our offer, such as catalogs, specifications, illustrations, drawings, weight and dimension specifications, assembly plans, circuit diagrams and

спецификации, планы сборки, принципиальные схемы и другие планы, имеют только приблизительное значение и не являются соглашением о качестве, если они прямо не обозначены как обязательные.

9.4. В случае обнаружения дефекта нам будет предоставлена возможность устранить его в разумный срок. Права клиента регулируются законодательными положениями; однако расторжение договора исключается. Раздел 10 применяется к требованиям о возмещении ущерба, вызванного дефектами.

9.5. Если выяснится, что уведомление о дефекте было необоснованным, клиент оплачивает понесенные в результате этого расходы в соответствии с тарифами, действующими на момент необоснованного уведомления о дефекте.

9.6. Расходы, необходимые для устранения недостатков, несет клиент в той мере, в какой они увеличиваются из-за того, что поставки или услуги были перемещены в место, отличное от зарегистрированного офиса или места ведения бизнеса клиента по инициативе или просьбе клиента, если только такое перемещение не соответствует согласованному или предполагаемому использованию.

9.7. Гарантийный срок составляет один (1) год.

10. Ответственность

10.1. Мы несем ответственность за умысел, грубую халатность, телесные повреждения и ответственность за продукцию в соответствии с законодательными положениями.

10.2. В случае иной (не грубой) небрежности применяется следующее:

a) Мы несем ответственность только в случае нарушения кардинальных обязательств и только за предсказуемый ущерб, характерный для договора. Кардинальное обязательство - это обязательство, выполнение которого делает возможным надлежащее исполнение договора в первую очередь и на соблюдение которого партнер по договору регулярно рассчитывает и может рассчитывать.

b) Наша ответственность ограничена 1 миллионом евро.

c) Мы не несем ответственности за косвенные или побочные убытки, такие как потеря прибыли, прерывание бизнеса, потеря использования, потеря производства или убытки, вызванные потерей данных.

other plans are approximately relevant only, and do not constitute an agreement on quality unless they are expressly designated as binding.

9.4. In the event of a defect, we shall be given the opportunity to remedy the defect within a reasonable period of time. The rights of the customer shall be governed by the statutory provisions; however, withdrawal from the contract shall be excluded. Section 10 shall apply to claims for damages due to defects.

9.5. If it turns out that a notice of defect was unjustified, the customer shall pay for the expenses incurred as a result in accordance with the billing rates applicable at the time of the unjustified notice of defect.

9.6. The expenses necessary for the purpose of rectification shall be borne by the customer insofar as they are increased because the supplies or services were relocated to a place other than the customer's registered office or place of business at the instigation or request of the customer, unless such relocation is in accordance with its agreed or intended use.

9.7. Warranty period shall be one (1) year.

10. Liability

10.1. We shall be liable for intent, gross negligence, personal injury and product liability in accordance with the statutory provisions.

10.2. In case of other (non gross) negligence, the following shall apply:

a) We shall only be liable in the event of a breach of a cardinal obligation and only for the foreseeable damage typical for the contract. A cardinal obligation is an obligation the fulfillment of which makes the proper execution of the contract possible in the first place and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on.

b) Our liability is limited to 1 million euros.

c) We are not liable for indirect or consequential damages such as loss of profit, business interruption, loss of use, loss of production or damages resulting from loss of data.

10.3. Вышеуказанные положения не являются изменением бремени доказывания в ущерб заказчику.

11. Сохранение титула

11.1. Право собственности на все поставленные товары остается за нами до получения всех платежей в рамках деловых отношений с клиентом. Если в контексте деловых отношений существуют отношения по расчетному счету, право собственности на все поставленные нами товары остается за нами до получения всех платежей с такого расчетного счета клиента до погашения признанного баланса.

11.2. Заказчик обязан относиться к поставленным нами товарам с должным вниманием и осторожностью до момента приемки или перехода права собственности и застраховать их за свой счет от повреждения огнем, бурей, водой и кражи на полную восстановительную стоимость.

11.3. В случае ареста или других вмешательств третьих лиц клиент должен немедленно уведомить нас в письменном виде, если переход права собственности еще не произошел. Если третье лицо не в состоянии возместить нам судебные и внесудебные расходы по иску, клиент несет ответственность за расходы и издержки, понесенные нами.

11.4. Заказчик имеет право перепродавать и/или перерабатывать поставленный товар в ходе обычной коммерческой деятельности, однако он уже переуступает нам все требования к своим клиентам или третьим лицам от перепродажи до суммы валового счета-фактуры наших требований, независимо от того, был ли поставленный товар перепродан без переработки или после переработки. В случае обработки клиентом, обработка осуществляется для нас. Заказчик должен хранить вновь созданный для нас предмет с заботой благоразумного бизнесмена. Новый предмет будет считаться предметом, на который сохраняется право собственности. Переработка/смешивание с другими товарами, не принадлежащими нам, в любом случае создает совместную собственность на новый товар в соотношении стоимости объединенного или смешанного зарезервированного товара к стоимости других товаров на момент объединения или смешивания. Заказчик сохраняет право на получение требования даже после его уступки. Наше право самостоятельно взыскать претензию остается незатронутым. Однако мы не будем взыскивать иск до тех пор, пока клиент выполняет свои платежные

10.3. The above stipulations do not constitute a change of the burden of proof to the detriment of the customer.

11. Retention of Title

11.1. Title to all delivered items shall remain vested in us until receipt of all payments under the business relationship with the customer. If a current account relationship exists in the context of the business relationship, title to all items delivered by us shall remain vested in us until receipt of all payments from such current account relationship with the customer until the recognized balance is settled.

11.2. The customer shall treat the items delivered by us with due care and diligence until acceptance or transfer of title and to insure them at his own expense against damage by fire, storm, water, and theft to their full replacement value.

11.3. In the event of seizures or other interventions by third parties, the customer must notify us immediately in writing if a transfer of ownership has not yet taken place. To the extent the third party is not in a position to reimburse us for the judicial and extrajudicial costs of a lawsuit, the customer shall be liable for the costs and expenses incurred by us.

11.4. The customer shall be entitled to resell and/or process the delivered items in the ordinary course of business; however, he already assigns to us all claims against his customers or third parties from the resale up to the gross invoice amount of our claims, irrespective of whether the delivered item has been resold without or after processing. In the event of processing by the customer, the processing shall be carried out for us. The customer shall keep the newly created item for us with the care of a prudent businessman. The new item shall be deemed items subject to retention of title. The processing/mixing with other items, that do not belong to us, shall in any case create co-ownership of the new item in the ratio of the value of the combined or mixed reserved goods to the value of the other goods at the time of combination or mixing. The customer shall remain entitled to collect the claim even after its assignment. Our right to collect the claim ourselves shall remain unaffected. However, we will not collect the claim as long as the customer meets his payment obligations from the proceeds collected, is not in default of payment and, in particular, no application for the opening of insolvency proceedings has been filed or payments have not been suspended. If this is the case,

обязательства из собранных средств, не просрочил платежи и, в частности, не было подано заявление об открытии процедуры банкротства или не были приостановлены платежи. В этом случае мы можем потребовать, чтобы клиент раскрыл уступленные требования и их должников, предоставил всю необходимую для взыскания информацию и соответствующие документы, а также уведомил должников (третьих лиц) об уступке. Если между клиентом и его покупателем существуют отношения по расчетному счету, то право требования, заранее переданное нам клиентом, относится также к подтвержденному остатку, а в случае банкротства покупателя - к существующему на тот момент остатку.

12. Нарушение правил экспортного/эмбарго

Мы оставляем за собой право расторгнуть договор или отказаться от него, если выяснится, что клиент или конечный пользователь наших услуг является физическим или юридическим лицом, включенным в список лиц, подпадающих под действие американских, европейских и/или международных правил экспорта или эмбарго, или что поставка предназначена для страны, поставка в которую запрещена в соответствии с этими правилами. Клиент обязуется своевременно информировать нас, если наши поставки будут переданы конечному пользователю или переданы в какую-либо страну и если это может нарушить вышеупомянутые правила.

13. Лицензионное соглашение на программное обеспечение

Перед поставкой прикладного программного обеспечения, которое отдельно указано в нашем предложении, необходимо заключить дополнительное отдельное письменное лицензионное соглашение на программное обеспечение между клиентом и нами, и тогда эти условия будут применяться дополнительно. Без такого лицензионного соглашения клиент не имеет права использовать любое поставляемое прикладное программное обеспечение.

14. Конфиденциальность, права интеллектуальной собственности

14.1. Чертежи, технические описания, инструкции по эксплуатации, сметы и другие документы признаются заказчиком нашей коммерческой тайной и должны рассматриваться конфиденциально. Они не должны копироваться, воспроизводиться или предоставляться третьим лицам без нашего прямого

we may request that the customer discloses the assigned claims and their debtors, provides all information required for collection and the relevant documents and notifies the debtors (third parties) of the assignment. Insofar as a current account relationship exists between the customer and his buyer, the claim assigned to us by the customer in advance shall also relate to the acknowledged balance and, in the event of the buyer's bankruptcy, to the then existing balance surplus.

12. Violation of Export/Embargo regulations

We reserve the right to terminate or withdraw from the contract if it becomes apparent that the customer or the end user of our services is a person or entity listed under US, European, and/or international export or embargo regulations or that the delivery is intended for a country to which delivery is prohibited under these regulations. The customer undertakes to inform us in due time if our deliveries are to be passed on to an end user or transferred to a country and if this could violate the afore mentioned regulations.

13. Software License Agreement

Prior to the delivery of application software that is separately set out in our offer, it is required to conclude an additional separate written software license agreement between the customer and us and those terms shall then additionally apply. Without such license agreement, the customer shall not be entitled to use any delivered application software.

14. Confidentiality, Intellectual Property Rights

14.1. Drawings, technical descriptions, operating instructions, cost estimates and other documents are recognized by the customer as our trade secret and shall be treated confidentially. They must not be copied, reproduced, or made available to third parties without our express written consent, in particular for the purpose of requesting a quotation.

письменного согласия, в частности, для запроса коммерческого предложения.

14.2. Клиент должен без неоправданной задержки уведомить нас о любом предполагаемом нарушении прав интеллектуальной собственности и должен - по нашему усмотрению и по нашему прямому запросу - позволить нам провести любое судебное разбирательство. Если это невозможно, клиент должен, по крайней мере, привлечь нас к участию в любом судебном процессе таким образом, чтобы мы были полностью информированы и имели право голоса во всех решениях, затрагивающих нас даже косвенно.

14.3. В случае нарушения прав интеллектуальной собственности мы имеем право по своему усмотрению получить право на использование соответствующего продукта, изменить его таким образом, чтобы право интеллектуальной собственности больше не нарушалось, или заменить продукт аналогичным продуктом. Если это невозможно для нас на разумных условиях или в разумный срок, клиент имеет право на предусмотренные законом права расторжения договора или уменьшения покупной цены, при условии, что он дал нам возможность провести модификацию. При вышеуказанных условиях мы также можем отказаться от договора.

14.4. Претензии заказчика исключаются в той мере, в какой он (частично) несет ответственность за нарушение прав интеллектуальной собственности или не проинформировал нас разумным образом о предстоящих или известных нарушениях прав интеллектуальной собственности и/или не оказал нам разумную поддержку в защите от претензий третьих лиц.

14.5. Претензии клиента также исключаются, если (предполагаемое) нарушение права интеллектуальной собственности является результатом использования в сочетании с другими продуктами, не исходящими от нас, или если продукт используется таким образом, который мы не могли предвидеть.

14.6. Наши обязательства по возмещению ущерба в случае виновного нарушения прав интеллектуальной собственности регулируются разделом 10.

14.7. Дальнейшие или иные претензии заказчика за нарушение прав интеллектуальной собственности, не указанные в настоящем документе, исключены.

15. Конфиденциальность данных

14.2. The customer shall notify us without undue delay of any alleged infringement of intellectual property rights and shall - at our discretion and upon our express request - allow us to conduct any litigation. If this is not possible, the customer shall at least involve us in any litigation in such a way that we are fully informed and have a say in all decisions affecting us even indirectly.

14.3. In the event of an infringement of intellectual property rights, we shall be entitled, at our own discretion, to obtain a right of use for the product concerned, to modify it in such a way that the intellectual property right is no longer infringed or to replace the product with a similar product. If this is not possible for us under reasonable conditions or within a reasonable period of time, the customer shall be entitled to the statutory rights of rescission or reduction of the purchase price, provided that he has enabled us to carry out a modification. Under the afore mentioned conditions, we may also withdraw from the contract.

14.4. Claims of the customer shall be excluded insofar as he is (partly) responsible for the infringement of intellectual property rights or he has not informed us in a reasonable manner of impending or known infringements of intellectual property rights and/or has not supported us in a reasonable manner in the defense against claims of third parties.

14.5. Claims by the customer are also excluded if the (alleged) infringement of the intellectual property right results from use in conjunction with other products not originating from us or if the product is used in a way that we could not foresee.

14.6. Our obligation to pay damages in the event of culpable infringement of intellectual property rights shall be governed by Section 10.

14.7. Further or other claims of the customer for infringement of intellectual property rights that are not set out herein, are excluded.

15. Data Privacy

15.1. Johnson Controls как контроллер: Мы собираем, обрабатываем и передаем определенные персональные данные Клиента и его персонала в связи с деловыми отношениями между Клиентом и нами (например, имена, адреса электронной почты, номера телефонов) как контроллер и в соответствии с Политикой конфиденциальности Johnson Controls, расположенной по адресу <https://www.johnsoncontrols.com/privacy>. Клиент признает политику конфиденциальности компании Johnson Controls и дает согласие на такой сбор, обработку и передачу информации в той мере, в какой это требуется в соответствии с действующим законодательством. Если согласие персонала Клиента на такой сбор, обработку и передачу компанией Johnson Controls требуется в обязательном порядке в соответствии с действующим законодательством, Клиент гарантирует, что получил такое согласие.

15.2. Johnson Controls в качестве обработчика: Если мы фактически выступаем в качестве обработчика Персональных данных (как они определены) от имени Клиента, применяются условия по адресу www.johnsoncontrols.com/dpa.

16. Разное

16.1. Мы имеем право получать информацию от информационных институтов (например, Spark, Dow Jones) и предоставлять им обычную информацию.

16.2. Договор остается обязательным в своих остальных частях, даже если отдельные пункты являются юридически недействительными. Недействительное положение будет считаться замененным действительным положением, которое является экономически максимально эквивалентным.

16.3. Искключительным местом исполнения и юрисдикцией для всех споров, возникающих прямо или косвенно из договорных отношений, является Арбитражный суд города Москвы.

16.4. Договорные отношения регулируются российским законодательством, за исключением коллизионных норм. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключено.

16.5. В случае каких-либо несоответствий между русским и английским вариантами настоящих положений и условий, русский вариант будет иметь преимущественную силу.

15.1. Johnson Controls as controller: We collect, process and transfer certain personal data of the customer and its personnel in connection with the business relationship between the customer and us (e.g., names, email addresses, telephone numbers) as controller and in accordance with Johnson Controls' Privacy Policy located at <https://www.johnsoncontrols.com/privacy>. The customer acknowledges Johnson Controls' Privacy Policy and consents to such collection, processing and transfer to the extent mandatorily required by applicable law. To the extent consent by the customer's personnel to such collection, processing and transfer by Johnson Controls is mandatorily required by applicable law, the customer warrants that it has obtained such consent.

15.2. Johnson Controls as processor: If we are in fact acting as a processor of Personal Data (as defined therein) on behalf of the customer, the terms at www.johnsoncontrols.com/dpa will apply.

16. Miscellaneous

16.1. We are entitled to obtain information from information institutes (e.g. Spark, Dow Jones) and to provide them with the usual information.

16.2. The contract shall remain binding in its remaining parts even if individual points are legally invalid. The invalid provision shall be deemed to be replaced by a valid provision that is economically as equivalent as possible.

16.3. The exclusive place of performance and jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be Moscow City Arbitration court.

16.4. The contractual relations shall be governed by Russian law to the exclusion of the conflict of laws regulations. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.

16.5. In the event of any inconsistency between the Russian and English versions of these terms and conditions, the Russian version shall be controlling.